**TRANSLATING A REFERENCE**

**The entire task (i.e. parts A, B, C, D, E and F) should take about two hours in all, but the times are only approximate and don't worry if it takes you much longer - translation is a process that can take a very long time...**

**Pre-translation Tasks**

*(See answer sheet for answers)*

Task A.

Read the text overleaf and answer these five questions 'true' or 'false':

1. Nina Schmidt is a qualified weaver.
2. She dealt with customers and colleagues confidently.
3. She sometimes found it hard to put theory into practice.
4. We were satisfied with her work overall.
5. She has been forced to leave the company.

10 minutes

Task B:

Answer the following questions:

1. Who might want you to translate this document? Why?

2. How will you find out which variety of English to choose, e.g. GB or US?

3. How would you ensure you keep the same format?

4. Where will you look up any vocabulary you don't know?

5. How will you know which alternative/s to choose?

10 minutes

Task C:

Select five terms that you think will be very hard to translate, e.g. *'staatlich geprüft*'? Why are they especially difficult? In the case of *'staatlich geprüft*', it is specific to the German educational system.

10 minutes

Task D:

Now translate the text on the next page.

1 hour

Zeugnis Frau Nina Schmidt  
  
Frau Schmidt verfügt auf Grund ihrer Ausbildung als staatlich geprüfte Textilbetriebswirtin über sehr gute Textil- und Webereikenntnisse.   
  
Mit sehr hohem Maß zeigte sie stets Eigeninitiative und Leistungsbereitschaft. Gutes, sicheres Auftreten und gute Marktkenntnisse trugen dazu bei, vertrauensvolle Geschäftsbeziehungen zu unseren Kunden, Aussendienstmitarbeitern und Speditionen aufzubauen und unsere Interessen erfolgreich zu vertreten.   
  
Mit großem Erfolg wandte sie laufend ihre guten Fachkenntnisse auf ihrem Arbeitsgebiet an.   
  
Frau Schmidt führte ihre Aufgaben immer äusserst selbständig, effizient und sorgfältig aus. Ihre Leistungen fanden stets unsere vollste Zufriedenheit.   
  
Das Verhalten zu Vorgesetzten, Kunden, Aussendienstmitarbeitern, Spediteuren und Kollegen war jederzeit vorbildlich.   
  
Frau Schmidt verlässt unser Unternehmen auf eigenen Wunsch. Wir bedauern das Ausscheiden wegen privater Veränderungen von Frau Schmidt sehr und danken ihr für die stets sehr guten Leistungen. Für den weiteren Berufs- und Lebensweg wünschen wir ihr alles Gute und weiterhin viel Erfolg.   
  
Mit freundlichen Grüßen   
  
  
Markus Goller   
Geschäftsführer